

Lecture avec le Sutra du cœur

Leçon 3

༡༡། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རོལ་ཏུ་
ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ།

༡༡། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་ཕ་ཏི་བླ་རྩ་བུ་ར་མི་
ཏུ་ཉི་ད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་
རབ་གྱི་མ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་
མ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་སོ།

Voici la première partie du texte, telle qu'on la trouve dans la version « petcha » qui est récitée chaque jour, par exemple à la rituel de Mahākāla.

Le but maintenant est d'isoler des lettres et ainsi, de les apprendre, facilement, et dans le contexte d'un texte.

On peut aussi apprendre des syllabes clés, des syllabes qui nous serviront de points de repères nous aidant à la lecture.

Pour vous entraîner, vous pouvez utiliser la feuille d'exercice sur la page suivante en essayant de repérer les lettres que vous connaissez dans le texte.


Feuille d'exercice - texte seul





༡༡། །བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་
རབ་གྱི་མ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྤྱིང་པོ་
བཞུགས་སོ།

༡༡། །ཁྱི་གར་སྐད་དུ། ཟླ་ག་མ་
ཏི་མ་རྣམས་སྤྲོ་ར་མི་ཏུ་ཉི་ད་ཡ། བོད་སྐད་
དུ། །བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་
མ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྤྱིང་པོ། །བཙེམ་
ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རོལ་ཏུ་
སྤྱོད་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་སོ།

Repérage des lettres dans le tableau

LES TRENTE LETTRES DE L'ALPHABET :

pl. 1 

	KA		KA		K'AA		NGAA
	TCHA		TCHA		TCH'AA		NYAA
	TA		TA		T'AA		NAA
	PA		PA		P'AA		MAA
	TSA		TS'A		TS'AA		OUA
	CHAA		SAA		AA		YAA
	RA		LA		CHA		SA
	HA		A				

Une syllabe est toujours séparée par un point et une seule lettre peut être une syllabe.

Les lettres de leur contexte

འདས་ Cette construction à 3 lettres est typique. Dans ce cas, très simple, c'est la deuxième lettre qui est la lettre racine ou de base. Deux raisons à cela: le འ་ est un préfixe et le ས་ est un suffixe. Avec l'habitude, vous verrez qu'en général, quand il y a 3 lettres dans une syllabe, c'est bien souvent la deuxième qui en est la lettre de base, et souvent aussi pour les mêmes raisons. Vous noterez aussi que le pouvoir du suffixe ས་ est de transformer le son « a » de la lettre racine en « è ».

La formule : ao da sa = dè

པའི་ On retrouve la lettre འ་ mais cette fois dans son rôle de particule. Les particules sont les éléments (la glue qui colle les blocs) qui relient les syllabes entre elles. Leur rôle est très important. Une fois l'alphabet appris, on passe aux particules! Ici, il s'agit du génitif, nous en parlerons longuement.

La formule : pa a guigou i = peï

བཞུགས་ Ici, comme on le sait désormais, la lettre de base est évidente, c'est le ར་ car c'est la seule lettre qui soit « accompagnée », en l'occurrence par un signe voyelle, un chabkyou qui donne le son « ou » à la lettre de base. Donc de fait, le བ་ est un préfixe (un des 5 préfixes), ག་ est un suffixe et ས་ est encore un suffixe, une des seules lettres à pouvoir être deuxième suffixe.

La formule : pao zha chabkyou zhu + ga + sa = zhou

འཚོལ་ Dans cette syllabe, on retrouve la lettre འ་ en tant que préfixe. Donc de fait, ཚོ་ est la lettre de base. La lettre ལ་ est logiquement en position de suffixe. C'est un des suffixes qui transforme le son « a » de la lettre de base en « è ».

La formule : ao ts'a la = ts'el

À ce stade, en ayant étudié plusieurs combinaisons de lettres pour former les syllabes, sans même avoir encore vu la totalité des lettres du tableau des 30 lettres (dit 30 lettres consonnes), vous aurez appris, chemin faisant, une grande majorité des lettres.

Car comme vous l'aurez peut-être constaté, les lettres des 7^e et 8^e lignes du tableau contiennent une grande partie des suffixes.

Quelques mots clés

། །བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་
ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ།

། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ཟླ་ག་མ་ཉི་ཤུ་རྩ་བུ་ར་མི་
ཏུ་ཉི་ད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། །བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་
རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་
མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

ཤེས་རབ་	Sagesse - shè rab
ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་	Paramita, vertu transcendante - p'a reul tou tchin pa
བཞུགས་སོ་	Demeurer, se trouver - zhouk so
སྐད་ཀྱི་ཏུ་	Paramita, le mot en sanskrit translittéré
བྱུག་འཚལ་ལོ།	Je rends hommage! Voilà une formule clé à savoir.

Voilà d'autres mots-clés qui deviendront des points de repères pour nous. Il est bien de prendre l'habitude de toujours faire l'effort de les épeler pour les apprendre.